



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie konsekutywne Ang-Pol I

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie ustne Specjalność Tłumaczenie ustne (w zakresie języka niemieckiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 09TUSNAS.22K.01589.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Koordynator zajęć	Paulina Borowczyk		
Prowadzący zajęcia	Paulina Borowczyk		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia konsekutywnego z języka obcego na polski
C2	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego (słownictwo, wiedza fachowa)
C3	rozwinięcie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka obcego na polski
C4	rozwinięcie umiejętności korzystania z pamięci w tłumaczeniu konsekutywnym z języka obcego na polski
C5	przyswojenie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa języka obcego w różnych rejestrach poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe ustne
C6	rozwinięcie umiejętności władania ładną i poprawną polszczyzną
C7	rozwinięcie umiejętności występowania publicznego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna zasady tłumaczenia konsekutywnego	TUS_K2_W02, TUS_K2_W03, TUS_K2_W05, TUS_K2_W09	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
W2	zna słownictwo języka angielskiego w różnych rejestrach	TUS_K2_W09, TUS_K2_W10	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	przywołuje zasady tłumaczenia konsekutywnego podczas wykonywania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski	TUS_K2_U01, TUS_K2_U02, TUS_K2_U03, TUS_K2_U04, TUS_K2_U08, TUS_K2_U10	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
U2	potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów	TUS_K2_U01, TUS_K2_U02, TUS_K2_U03, TUS_K2_U04	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
U3	tłumaczy teksty napisane/wygłoszone w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski	TUS_K2_U02, TUS_K2_U08, TUS_K2_U09, TUS_K2_U10, TUS_K2_U12	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
U4	korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym	TUS_K2_U05, TUS_K2_U11	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
U5	potrafi występować publicznie	TUS_K2_U11, TUS_K2_U12	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
U6	używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski	TUS_K2_U09	Egzamin ustny, Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie tekstów dotyczących polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6	Konwersatorium
2.	Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6	Konwersatorium
3.	Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej zaawansowanych technologii	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6	Konwersatorium
5.	Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6	Konwersatorium
6.	Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji W	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6	Konwersatorium
7.	Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim aktywny udział w zajęciach: przetłumaczenie wszystkich przeznaczonych dla danego studiującego wystąpień; zaliczenie kolokwium i egzaminu Kryteria oceniania (kolokwium/egzamin): bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. GILLIES, Andrew. 2001. Tłumaczenie ustne. Conference Interpreting. Poradnik dla studentów. A Student's Companion. Kraków: Tertium
2. GILLIES, Andrew. 2007. Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków: Tertium
3. PÖCHHACKER, Franz. 2007. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge
4. ROZAN, Jean-François. 2004. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in Consecutive Interpreting. (tłum.) Kraków: Tertium
5. TRYUK, Małgorzata. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN

Dodatkowa

1. Materiały własne i literatura przedmiotowa wskazana przez prowadzącego

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	30
Inne	40
Przygotowanie do egzaminu	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUS_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TUS_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TUS_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania predyspozycji tłumaczeniowych własnych i innych osób
TUS_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych, związanych z tłumaczeniem ustnym oraz komunikacją wielojęzyczną i wielokulturową
TUS_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TUS_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami
TUS_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej kombinacji językowej, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjnej
TUS_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym
TUS_K2_U11	Absolwent/ka potrafi występować publicznie zgodnie z zasadami formalnej i merytorycznej poprawności wystąpienia
TUS_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej kombinacji językowej, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi poprawnie wysławiać się w języku B, wiodącym w danej specjalności
TUS_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, w tym przekładoznawstwa, na poziomie rozszerzonym
TUS_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię, teorie i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem i przekładem oraz ich kulturowymi i cywilizacyjnymi kontekstami
TUS_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem ustnym oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi
TUS_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie ustne
TUS_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej